УДК 811.111

А.М. Шейко
Научный руководитель: кандидат филологических наук, профессор Р.Л. Ковалевский

ПРОПОЗИЦИИ ОБРАЗНОГО ОПИСАНИЯ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В статье рассматривается лексическая субкатегория языкового времени. Описываются типы формально-логических структур, используемых для образного воплощения феномена «время» в английской лингвокультуре.

Время, языковое время, лингвокультура, пропозиция.

The article considers the lexical subcategory of lingual time. The author describes the types of formal-logic structures portraying the phenomenon of time in the English lingvoculture.

Time, lingual time, lingvoculture, proposition.

Время, не соотносимое с чувственно воспринимаемой сущностью, репрезентируется носителями культуры с помощью различных языковых средств, в том числе и образных языковых манифестаций, которые позволяют сопоставить данный феномен с объектами, предметами и явлениями объективной реальности. Человек приписывает времени те свойства и качества, которые представляют для него особую значимость, и создает образ, ярко актуализирующий выделенные признаки.

Так, представление о времени, как об антропоморфе, определяет актуализацию номинатором таких его внешних характеристик, как: *face* (лицо), *voice* (голос), *kindly hands* (добрые руки), *sure foot* (уверенная походка), для указания на скоротечность времени используется, например, образ играющего ребенка: *The days sported by us, as if* ***Time*** *had not grown up himself yet, but* ***were*** *a* ***child*** *too, and* ***always at play*** *(DCDC) – Дни проносились так быстро, как будто* ***Время*** *еще не повзрослело, а все также* ***оставалось игривым ребенком***[1]. В высказываниях актуализируются также и те качества, которые приписываются времени на основе «выполняемых» им функций: ***Time is*** *a* ***dressmaker*** *specializing in alterations (BF) –* ***Время*** *–* ***портной****, который специализируется на переделках* (функция времени – изменять людей).

В данной статье изложены некоторые результаты анализа высказываний о времени, отобранных из художественных текстов на английском языке. Для установления свойств, приписываемых исследуемому феномену в рамках различных образных воплощений, был проведен анализ пропозиций, моделирующих отношения «человек – время», и их классификация по таким параметрам, как типы описываемых событий и пропозитивное содержание.

Фактический материал представлен высказываниями британских писателей, поэтов, философов и общественных деятелей о времени. Источником сплошной выборки материала послужили художественные произведения и корпусы цитат на английском языке, датированные периодом с XVIII по XX век.

Анализ материала был проведен в рамках типологии событийных (С) пропозиций («портретирующих» представления об исследуемом феномене как об участнике событий, происходящих с человеком) и логических (Л) пропозиций (представляющих субъективные результаты умственных операций и сообщающих о некоторых установленных признаках и свойствах исследуемого феномена), описанных Т. В. Шмелевой [1, с. 10], так как данная классификация имеет обобщенный вид и отражает характер мыслительного процесса, организующего пропозицию.

Разграничение условно выделяемых в фактическом материале пропозиций проводилось по признаку узуальности / окказиональности. Событийные С-пропозиции включают общепринятые и конвенциально закрепленные значения: *Time cures all things – Время лечит*, *Time works wonders - Время творит чудеса* (14), а логические Л-пропозиций представляют собой единично употребляемые суждения: *TIME, you old gipsy man* (HR) – *ВРЕМЯ, ты старый цыган* как Л-пропозиции. Следует отметить, что данное разделение условно; это связано с тем, что все суждения о феномене ***«время»*** субъективны, так как они отражают не объективную действительность, а те представления, которые существуют только в сознании носителей культуры и меняются в зависимости от контекста и ситуации.

Из выделяемых в группе С-пропозиций четырех сфер (социальной, ментальной, психической и физической), высказывания о сущности времени представлены только физической сферой, так как человек осмысливает данный феномен посредством «опредмечивания» при помощи различных образов, например: *king* (король), *conqueror* (завоеватель), *school* (школа), *mole* (землеройка), *sand* (песок), *illusion* (иллюзия) и т.п., не приписывая ему каких-либо чувств, эмоций, мыслительных операций или функций, выполняемых в рамках общественных отношений.

При анализе выделяемых в рамках данной сферы событийных пропозиций существования, состояния,

[1] Все примеры, за исключением специально оговоренных случаев, даны в нашем переводе.

движения, действия и восприятия, мы выявили, что бытийная пропозиция в фактическом материале не представлена. Причиной этому следует считать то, что существование времени, являясь «само собой разумеющимся» фактом, относится к фоновым знаниям носителя культуры и потому не эксплицируется в высказывании.

Пропозиция состояния времени определяется как «одно из состояний субъекта из набора в разной степени естественных для него состояний» [1, с. 14]. Сравним высказывания о времени, описывающие два противоположных процесса – сон и бодрствование:

*Old **Time lay snoring**, and the world stood still (DCBR) – **Старик-время заснул**, и мир остановился.*

*We are all drawing on to the bottom of the hill, whatever age we are, on account of **time never standing still** for a single moment (DCDC). – Мы все спускаемся к подножию холма, сколько бы нам ни было лет. И все потому, что время **ни на минуту не останавливается**.*

Помимо физического аспекта, в высказываниях характеризуется также эмоциональное состояние персонифицированного образа времени:

*On the brow of Dombey, **Time** and his brother Care had set some marks <…> – **remorseless** twins they are for striding through their human forests, notching as they go – while the countenance of Son was crossed with a thousand little creases, which the same **deceitful Time** would **take delight in** smoothing out and wearing away with the flat part of his scythe, as a preparation of the surface for his deeper operations (DCDS) – **Время** и его сестра Забота оставили на челе Домби кое-какие следы <…> – **безжалостны** эти близнецы, разгуливающие по своим лесам среди смертных, делая мимоходом зарубки, – тогда как лицо Сына было иссечено тысячью морщинок, которые то же **предательское Время** будет **с наслаждением** стирать и разглаживать тупым краем **своей косы**, приготовляя поверхность для более глубоких своих операций (перевод А. В. Кривцовой).*

Пропозиция движения времени не указывает на то пространство, в котором осуществляется движение, и лишь констатирует факт перемещения или изменения местоположения объекта:

*The **time is flitting by**; the hour is coming with an angry tread (DCDS) – Время пролетает так быстро; час приходит поступью, полной гнева.*

*It's a strange thing, but when you are dreading something, and would give anything **to slow down time, it** has a disobliging habit of **speeding up**» (RJKHPGF) – Это довольно странно, но когда ты чего-то боишься и готов на все, только бы **замедлить ход времени**, **оно** неотступно **начинает ускоряться.***

Пропозиция действия, осуществляемого временем, представлена 1) воздействием, предполагающим изменение объекта (внешнее или внутреннее), 2) созиданием 3) разрушением, 4) исчезновением и 5) превращением. Например:

1. Пропозиция воздействия (описывающая два прямо противоположных процесса – укрепление и ослабление):

*The time that had **strengthened** the child's slight frame and knit his weak limbs into the strength of manhood had **bowed** his mother's form, and **enfeebled** her steps (DCPP) – Время, укрепившее хрупкое тело ребенка и влившее в него мужественную силу, согнуло спину матери и отняло силу у ее ног (перевод А.В. Кривцовой и Евгения Ланна).*

2. Пропозиция созидания:

*She tried to discover what kind of woof Old Time, that greatest and longest established Spinner of all, would **weave from** the threads he had already spun into a woman. But his factory is a secret place, his work is noiseless, and his Hands are mutes (DCHT) – Она пыталась понять, какую ткань **соткет** Старик-время, величайший и старейший прядильщик, из тех нитей, из которых он уже спрял эту женщину. Но его фабрика – это секретное место, его работа бесшумна, а руки его молчаливы.*

3. Пропозиция разрушения:

*Time is a cruel thief to **rob** us of our former selves. We lose as much to life as we do to death» (HEF) (Время – это очень жестокий вор, который **крадет** у нас самих себя, тех, кем мы были в молодости. Жизни мы проигрываем столько же, сколько мы проигрываем смерти).*

4. Пропозиция исчезновения:

*What's not **destroyed by Time**'s devouring hand? // Where's Troy, and where's the Maypole in the Strand? (BJ) – Что не было **уничтожено** разрушающей рукой времени? // Где Троя? Где майское дерево на улице Странд?*

5. Пропозиция превращения:

*The mine which Time has slowly dug beneath familiar objects is sprung in an instant; and **what was rock before, becomes but sand and dust** (DCLAMC) - Яма, которую время медленно выкопало под привычными вещами, в мгновение ока обрушилась, и **то, что раньше было камнем – стало песком и пылью.***

Пропозиция восприятия временем (его антропоморфным или зооморфным воплощением) окружающей человека действительности затрагивает не только «физическое» восприятие (в данном случае «поедание» мира)

Ever eating, never cloying, // All-devouring, all-destroying, // Never finding full repast, // Till I eat the world at last (SJ) – Прожорливое ненасытное время все поедает и все разрушает, оно никогда не остановится, пока, наконец, не ест весь мир,

но также и эмоциональное. Например:

*The flow of time is always **cruel**... (FP) - Течение времени всегда очень **жестоко**.*

*Time … **scorns** to have you at a disadvantage (DCBR). – Время считает **ниже своего достоинства** оставить тебя в невыгодном положении.*

В общем виде **событийные пропозиции описания феномена «время»**, использующиеся представителями английской культуры, можно представить в табл. 1.

Таблица 1

Событийные пропозиции описания феномена «время»

СФЕРА	ПРОПОЗИЦИЯ			
	Состояние	Движение	Действие	Восприятие
Физическая	Time is ripe. Time is dead. Time is gone.	Time flies. Time drags along. Time hustles.	Time disfigures. Time cures. Time softens.	Time watches. Time devours everything. Time seemed to look at him.

Следующий тип пропозиций, анализируемых в данной статье, представлен логическими (Л) пропозициями характеризации, классифицируемыми на две группы: качественной и таксономической характеризации.

К **пропозициям характеризации** относятся таксономические высказывания, определяющие принадлежность времени к какому-либо классу. Например:

1. Время – это *enemy* (враг), *rider* (наездник), *miser* (скряга), *thief* (вор), *time goes with a scythe* (жнец) – включенность в **класс «человек»**.

2. Время – это *storm* (ураган), *wind* (ветер), *flash of lightning* (вспышка молнии), *time shines* (время сияет) – включенность в **класс «метеорологические явления»**.

3. Время – это *predator* (хищник), *mole* (землеройка), *time crawls* (земноводное) – включенность **в класс «животные»** и т.п.

Наиболее представленная в фактическом материале пропозиция качественной характеризации не только позволяет наделить исследуемый феномен некоторыми признаками, представляющими особую важность для человека и окружающего его мира, но также манифестирует коннотативные значения, выражающие отношение ко времени как к сущности с положительными или отрицательными качествами. Например, такие характеристики как *disfiguring* (уродующий), *dread(ful)* (ужасный), *hard-hearted* (бесчувственный), *uncontrollable* (неконтролируемый) эксплицируют отрицательную оценку времени; качества, описываемые как *attentive* (внимательный), *blessing* (благословляющий), *forgiving* (всепрощающий), *wisest* (мудрейший) реализуют положительную оценку времени, нейтральная оценка выражается при помощи таких характеристик времени как нейтральное (*neutral*), справедливое (*impartial*), не нуждающееся в помощи (*unassisted*), загадочное (*mysterious*). Несмотря на то, что высказывания о сущности данного феномена носят, как уже отмечалось выше, субъективный характер, в процессе анализа были выделены пропозиции характеризации с нейтральной оценкой, констатирующие те или иные свойства, присущие времени. Например: *ceaseless* (непрекращающийся), *sure* (уверенный), *noiseless* (бесшумный), *watching* (наблюдающий) и т.п.

Логические пропозиции характеризации феномена «время» можно представить в виде табл. 2.

Таким образом, предложенная классификация событийных и логических пропозиций, используемых для описания времени, позволила определить то, как «портретируется» исследуемый феномен и какие характеристики (оценочные и нейтральные) приписываются ему представителями английской культуры.

Таблица 2

Логические пропозиции характеризации феномена «время»

СФЕРА	ПРОПОЗИЦИЯ ХАРАКТЕРИЗАЦИИ	
	Таксономическая	Качественная
Оценочная («+» / «–»)	Old Time is a miser. Time is the fire. Time is treasure	Godlike time. Stony-face time. Hard-hearted time
Нейтральная	Time is a companion. Time is a tale. Time is sand	Restless time. Rolling time. Never-ending time

Литература

1. *Шмелева, Т.В.* Семантический синтаксис: Текст лекций из курса «Современный русский язык» / Т. В. Шмелева. – Красноярск, 1994.

2. BF – Baldwin, F. – URL: http://www.quotegarden.com/time.html

3. BJ – Bramston, J. – URL: http://www.askoxford.com/results/?pageno=3&sortdirection=&searchid=8136034043&view=quot

4. DCBR – Dickens, C. Barnaby Rudge. – URL: http://www.gutenberg.org/files/17879/17879-8.txt (Tome I), http://www.gutenberg.org/files/17880/17880-8.txt (Tome II)

5. DCDC – Dickens, C. David Copperfield. – URL: http://www.gutenberg.org/cache/epub/766/pg766.txt

6. DCDS – Dickens, C. Dombey and Son. – URL: http://www.gutenberg.org/files/821/821.txt

7. DCHT – Dickens, C. Hard Times. – URL: http://www.gutenberg.org/dirs/etext97/hardt10.txt

8. DCLAMC – Dickens, C. Life And Adventures Of Martin Chuzzlewit. – URL: http://www.gutenberg.org/files/968/968.txt

9. DCPP - Dickens, C. The Pickwick Papers. – URL: http://www.gutenberg.org/files/580/580-h/580-h.htm

10. FP – Fisk, P. The Secret of Sabrina Fludde. – URL: http://www.goodreads.com/author/quotes/174781.Pauline_Fisk

11. HEF – Hailey, E. F.A Woman of Independent Means. – URL: http://www.best-quotes-poems.com/time-quotes.html

12. HR – Hodgson, R. Time, You Old Gipsy Man. – URL: http://www.bartleby.com/103/109.html

13. URL: http://www.english-sayings.com/time-cures-all- things/4987

14. RJKHPGF – Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J.K. Rowling. – Bloomsbury, 2000.

15. SJ – Swift, J. – URL: http://www.poemhunter.com/poem/on-time-8/